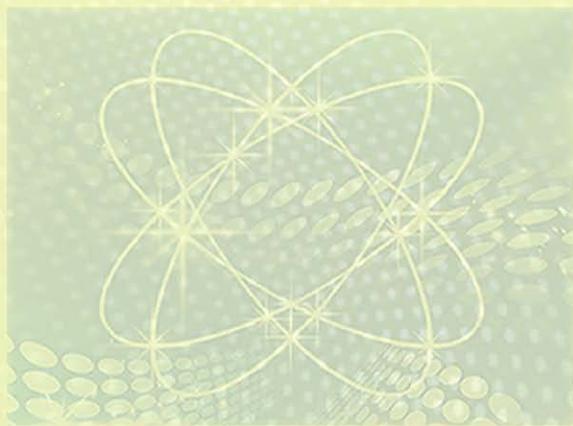


对外汉语教学中汉英 成语对接研究



目 录

1 绪论	(1)
1.1 研究的现状及存在的问题	(1)
1.2 研究的目的及价值	(13)
2 研究的依据及范围	(21)
2.1 研究的依据	(21)
2.2 研究的考察范围	(37)
3 汉英对接成语辨析	(83)
3.1 汉英对接成语的概念及可能性	(83)
3.2 汉英成语对接的语料筛选和分析方法	(86)
3.3 汉英成语对接辨析	(87)
4 对外汉语成语教学建议	(223)
4.1 对外汉语成语教学中常见偏误	(223)
4.2 对外汉语成语教学建议	(227)
5 结语	(247)
主要参考文献	(253)

1 绪论

1.1 研究的现状及存在的问题

从 20 世纪 50 年代至今, 成语研究经过几十年的发展已取得很大成就。早期的研究工作关注的重点是成语的本体, 包括成语概念的界定、成语的结构分析、成语的语义功能及语法功能、成语的文化内涵等方面。与对外汉语相关的研究多集中在成语的汉外对比方面, 比较的范围包括语义、语法、语用、文化等多方面。涉及的外语语种包括英语、法语、俄语以及汉字文化圈的日语、韩语、越南语等。同时, 成语的翻译工作也取得显著成果。对外汉语教学领域的研究主要体现在成语偏误分析、成语教学方法的探讨等方面。另外, 用于对外汉语教学的词典编纂工作也受到越来越多的关注。

1.1.1 对外汉语成语的本体研究

(1) 成语的界定

学术界对成语的定义不尽一致。主要分歧在于成语有词组, 有短语, 还有短句。1988 年版的《辞源》把“成语”解释为



文化视窗

“习用的古语以及表示完整意思的定型词组或短句”^①；《现代汉语词典》对成语的定义是“人们长期以来习用的简洁精辟的定型词组或短句。”^②《新华词典》中对成语的定义为“固定词组的一种。特点是意义完整，结构定型。是一个不可分割的统一体，在句子中通常只作为一个词来使用，有较强的表现力，汉语成语大多由四字组成。”^③王力认为“成语是历史上巩固下来的固定词组，它们不是仿古词语，但是它们是‘於古有徵’的”。^④史式认为“凡在语言中长期沿用，约定俗成，一般具有固定的结构，形式与组成部分有其特定含义，不能望文生义，在句子中的功能相当于一个词的定型词组或短句谓之成语。”^⑤武占坤认为“成语（主要指古典成语）是以书面形式流传和存在，以四言为典型形式，风格文雅、简洁，结构相当定型，定义的修辞性短语或简句。”^⑥莫彭龄认为：汉语成语是熟语的一种，是相沿习用的具有书面色彩的固定短语，它的基本形式是“四字格”^⑦。

黄伯荣、廖序东在《现代汉语》中给成语所下的定义是：“成语是一种相沿习用具有书面语色彩的固定短语。”^⑧北大现代汉语教研室所编《现代汉语》中对成语有这样的描述“汉语词汇也包括成语、谚语、歇后语、惯用语等，总起来叫熟语，也叫固定结构。熟语的结构比词复杂，结构和构成成分比较固定，意义往往有整体性。”成语是熟语中最重要的一种，形式简洁而意

-
- ① 商务印书馆编辑部 《辞源》，商务印书馆，1988年，第642页。
 - ② 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 《现代汉语词典》，商务印书馆，2010年，第173页。
 - ③ 《新华词典》，商务印书馆，1985年，第103页。
 - ④ 王力 《汉语史稿》，中华书局，1980年新1版，2004年第2版，第672-673页。
 - ⑤ 史式 《汉语成语研究》，四川人民出版社，1979年，第12页。
 - ⑥ 武占坤 《汉语熟语通论》，河北大学出版社，2007年，第114页。
 - ⑦ 莫彭龄 《关于成语定义的再探讨》，《常州工业技术学院学报》，1999年第1期。
 - ⑧ 黄伯荣、廖序东 《现代汉语》（上册），高等教育出版社，2002年，第317页。

思精炼。汉语成语多数是四字的，如“狐假虎威”“弄巧成拙”“兴师动众”“惟妙惟肖”。也有一些成语不止四个字，如“醉翁之意不在酒”“螳螂捕蝉黄雀在后”^①。

虽然对成语定义的表达不都相同，但是相关定义中对于成语具有“相沿习用”“结构稳定”“意义完整”“多为四字”等特点的表达却是一致的。

英语“idiom”一词在《牛津高阶英汉双解词典》中的释义为“a group of words whose meaning is different from the meanings of the individual words.”中文释义为“成语；习语；惯用语”^②。《柯林斯英汉双解大辞典》对“idiom”给出的释义为“a group of words that have a different meaning when used together from the one they would have if you took the meaning of each word separately.”中文注释为“习语”。《韦氏大学词典》的释义为“an expression that cannot be understood from the meanings of its separate words but that has a separate meaning of its own.”中文释义为“一种从字面意思不能推知整体意思的表达”。《剑桥高级英语词典》的释义为“a group of words in a fixed order that have a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own.”中文释义为“结构固定、有特定意义的一组词，其整体意义与各构词语素意义不同。”

由此可见，英文“idiom”一词的语义范围比汉语“成语”一词更广，它包括汉语的习语、成语、惯用语以及谚语等，指字面意思与整体意思不同的固定表达。很多英语“idioms”也有丰富的文化内涵和历史渊源。英语“idiom”一词在本书中沿用

① 北京大学中文系现代汉语教研室《现代汉语》（重排本），商务印书馆，2007年，第244-245页。

② A. S. 霍恩比《牛津高阶英汉双解词典》（*Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*）第六版，商务印书馆、牛津大学出版社，2004年，第873页。



文化根基

“习语”的说法。

本书旨在探讨进入对外汉语教学大纲及教材的成语，鉴于教学对象的特定性，因此只对汉语“四字格”成语，特别是典雅、庄重，有丰富文化内涵和历史渊源的成语以及汉英在语义、语法及语用上可以对接的成语进行研究。

(2) 成语的语义、语法及语用研究

在 20 世纪成语研究的基础上，近十年来成语本体研究又有了新进展：既有从成语内部结构的层面考察成语类型的研究，也有从认知角度进行的成语研究。

从成语内部结构出发研究成语的论文有刘振前、邢梅萍（2000）的《汉语四字格成语语义结构的对称性与认知》^①。在成语的语法研究方面，许肇本（1980）在《成语知识浅谈》一书中探讨了成语的句法作用^②，朱丽芳（2008）在《动词性成语语法语用功能初探》^③一文中也讨论了成语在句子中可充当的句法成分。关于成语的语义、语法、语用方面的研究论文还有很多。

(3) 汉外成语对比研究

成语并非汉语独有，世界上历史悠久、文化源远流长的民族的语言中都有丰富多彩的成语。这些成语因各自民族在文化、习俗、语言等方面的差异而各具特色，这就使得汉外成语对比有了研究的可能和价值。

杨晓黎指出，对外汉语教学不仅是语言教学，也是文化教学。二者相辅相成，缺一不可，文化教学应贯穿语言教学的始终。这一点已是对外汉语教学界的共识，因为成语起着负载和传

① 刘振前、邢梅萍 《汉语四字格成语语义结构的对称性与认知》，《世界汉语教学》，2000 年第 1 期。

② 许肇本 《成语知识浅谈》，北京出版社，1980 年，第 99-101 页。

③ 朱丽芳 《动词性成语语法语用功能初探》，苏州大学硕士学位论文，2008 年。

承中国优秀传统文化的作用^①。

对汉外成语的对比大多从文化入手，比较的内容涉及面相当广泛，包括不同民族的生活方式、地理位置、风俗习惯、宗教文化、语言文学、历史发展等。吴雪松（2005）运用对比的方法从民族心理、自然环境、宗教信仰、历史等方面概括出俄汉成语的异同^②。陈菁（2003）的《从英汉表情感的成语看中西“天人关系”的哲学观》^③、郑丽芸（2004）的《日汉对应成语对比研究》^④、洪慧大（2011）的《汉语印尼语成语对比分析》等分别将汉语成语与英语、日语以及印尼语中的成语进行了对比研究。

也有学者从不同的角度进行汉外对比研究。如许光烈（2005）认为“词汇教学是对外汉语教学非常重要的一环。在对外汉语词汇教学中应该以对比为主导思想，从理据性与任意性、形式与内容、词义与文化、借入与借出几个角度进行比较，才能突出汉语的特征，教学才能收到事半功倍之效。”^⑤

（4）成语的翻译

成语因其独特的魅力，一直吸引了众多学者的关注，尤其是成语的翻译既是热点也是难点，且成语翻译涉及的外语语种也相当多。本书只就汉英成语翻译的研究工作做一简要回顾。

学者们从不同的视角对汉英成语翻译进行研究。王红利

-
- ① 杨晓黎 《由表及里，形具神生——对外汉语成语教学探论》，《安徽大学学报哲学社会科学版》，1996年第1期。
 - ② 吴雪松 《俄汉成语文化伴随意义对比研究》，《佳木斯大学社会科学学报》，2005年第3期。
 - ③ 陈菁 《从英汉表情感的成语看中西“天人关系”的哲学观》，《外语与外语教学》，2003年第3期。
 - ④ 郑丽芸 《日汉对应成语对比研究》，《语言教学与研究》，2004年第3期。
 - ⑤ 许光烈 《谈对外汉语的词汇教学》，《五邑大学学报社会科学版》，2005年第3期。



文化视窗

(2009) 的《成语翻译新论: 互文性视角》^①、闫舒瑶 (2007) 的《从概念整合的角度谈汉语数字成语翻译》^②、张瑛 (2005) 的《从社会符号学的视角看汉语四字成语的翻译》^③ 等, 分别从各自独特的角度研究成语英译。从文化角度研究成语翻译的文章也有很多, 李琼华 (2006) 的《文化共核与文化差异对汉语成语翻译的影响》^④ 就探讨了如何把成语中蕴含的文化寓意通过翻译传达出来。另外, 还有学者从目的论、语用学和翻译等效原则等视角展开研究。也有学者对双语词典中汉语成语的翻译进行研究, 如魏向清 (2005) 的《双语词典译义研究》^⑤ 和吴玲娟 (2007) 的《〈汉英综合大词典〉成语翻译拾遗》^⑥ 等。

虽然研究的角度不同, 研究的方法各异, 但研究的目的是基本一致的, 都是尝试通过最对等的翻译方法, 把成语所蕴含的丰富文化内涵等效地用另一种语言表达出来, 使读者得到与母语一样的使用感受。

(5) 成语的文化研究

成语是语言的精华, 是民族文化与智慧的结晶, 其丰富的文化底蕴是成语研究工作取之不尽的宝藏。探讨成语文化的论文很多。如郑晓 (2002) 的《汉语成语与汉民族文化》^⑦, 封小雅

-
- ① 王红利 《成语翻译新论: 互文性视角》, 《西安外国语大学学报》, 2009 年第 4 期。
 - ② 闫舒瑶 《从概念整合的角度谈汉语数字成语翻译》, 西南大学硕士论文, 2007 年。
 - ③ 张瑛 《从社会符号学的视角看汉语四字成语的翻译》, 上海外国语大学硕士论文, 2005 年。
 - ④ 李琼华 《文化共核与文化差异对汉语成语翻译的影响》, 《云梦学刊》, 2006 年第 2 期。
 - ⑤ 魏向清 《双语词典译义研究》, 上海译文出版社, 2005 年。
 - ⑥ 吴玲娟 《〈汉英综合大词典〉成语翻译拾遗》, 《上海翻译》, 2007 年第 11 期。
 - ⑦ 郑晓 《汉语成语与汉民族文化》, 《浙江师范大学学报社会科学版》, 2002 年第 3 期。

(2002) 的《成语中的文化因素》^①都对成语所体现的物质文化、观念文化、行为文化等方面进行了探究。谭坤在《论成语的文化功能》一文中指出,成语的文化功能体现在认知功能、教育功能、创新功能三方面^②。莫彭龄的论著及文章从文化学角度对成语进行深入的探索,如《试论成语的文化研究》^③(2000)、《汉语成语与汉文化》^④(2001)等。这些研究成果对对外汉语教学有很大的启发。

1.1.2 对外汉语成语的应用(教学)研究

与成语本体研究同步进行的还有越来越多的成语应用研究,其中,针对对外汉语教学的研究成果数量可观。成语教学的研究关注教学的许多环节,其中最主要的两个方面,一是偏误分析研究,二是教学法研究。

(1) 偏误分析研究

对有关成语偏误分析的研究较早给予关注的是张永芳。在《外国留学生使用汉语成语的偏误分析》^⑤一文中,作者通过大量的实例进行分析,在实例分析的基础上归纳出外国学生学习成语常见的偏误类型,使对外汉语教学的偏误分析进入了一个新阶段。洪波在《对外汉语成语教学探论》一文中从偏误分析入手,进一步分析外国学生学习成语的三个难点^⑥。王美玲的《试论对外汉语教学中的成语教学》一文,对一百多篇留学生的汉语作

① 封小雅 《成语中的文化因素》,《语言研究》,2002年特刊。

② 谭坤 《论成语的文化功能》,《常州工学院学报》,2010年第3期。

③ 莫彭龄 《试论成语的文化研究》,《扬州大学学报人文社会科学版》,2000年第3期。

④ 莫彭龄 《汉语成语与汉文化》,江苏教育出版社,2001年。

⑤ 张永芳 《外国留学生使用汉语成语的偏误分析》,《语言文字应用》,1999年第3期。

⑥ 洪波 《对外汉语成语教学探论》,《中山大学学报论丛》,2003年第2期。



文化视窗

文中成语的使用情况进行分析，首先统计成语的使用情况，然后做进一步的偏误分析，从翔实的语料里归纳出常见的留学生成语偏误类型，最后对偏误原因进行探讨^①。石琳（2008）的《留学生使用汉语成语的偏误分析及教学策略》^②、刘燕燕（2012）的《基于“HSK 动态作文语料库”的留学生成语偏误分析》^③等也对成语偏误类型、偏误原因进行了分析。尤婵（2012）的《外国留学生使用汉语成语的偏误类型》一文，把留学生的成语偏误情况分为误用和缺位两大类型，并分析原因，提出建议^④。时建把留学生汉语成语习得偏误分为形式偏误、语义偏误、句法偏误和语用偏误四种类型，认为语义偏误是最常见的偏误类型。偏误的产生源于成语的语言结构及语义的复杂性、母语负迁移、类推过度，以及在教学中由于教学方法等因素导致或诱发的偏误^⑤。

在分析偏误类型及偏误原因的基础上，学者们提出了各种教学策略。张永芳认为，应根据成语内部结构，在教学中加强成语的语法功能训练，同时揭示汉外成语的差异^⑥。周青、王美玲提出成语教学的六种具体方法——说文解字法、溯源及流法、触类

-
- ① 王美玲 《试论对外汉语教学中的成语教学》，湖南师范大学硕士学位论文，2004年。
 - ② 石琳 《留学生使用汉语成语的偏误分析及教学策略》，《西南民族大学学报（人文社科版）》，2008年第6期。
 - ③ 刘燕燕 《基于“HSK 动态作文语料库”的留学生成语偏误分析》，南京师范大学硕士学位论文，2012年。
 - ④ 尤婵 《外国留学生使用汉语成语的偏误类型》，华中师范大学硕士学位论文，2012年。
 - ⑤ 时建 《外国学生汉语成语习得偏误及其矫正策略》，《青岛大学师范学院学报》，2008年第3期。
 - ⑥ 张永芳 《外国留学生使用汉语成语的偏误分析》，《语言文字应用》，1999年第3期。

旁通法、辨体定性法、创设语境法和汉外对比法^①。潘先军从语义、语法、语用三个层面探讨成语教学策略^②。莫彭龄(2005)的专著《成语联想教学法初探》对对外汉语教学有很好的借鉴作用^③。魏庭新(2007)的《外国学生学习汉语成语的难点分析及对策》一文针对一些具体难点提出相应的对策^④,值得参考。

(2) 教学法研究

潘先军指出“成语教学在对外汉语教学中是一个无以回避的问题。”^⑤目前,成语教学主要在汉语学习高级阶段进行,这样的教学安排引起了一系列的讨论。有不少学者提出成语的教学应该从汉语初级教学开始,并贯穿汉语教学的各个阶段。潘露的《浅析初级韩语水平成语补充教学》^⑥一文认为,对初级汉语水平的学生开展成语教学是十分必要的,文中以美国斯坦福大学(Stanford University)开设中文课程为例,说明了从初级到高级的教材中,成语教学都占有一定的比例。作者认为“总之,无论以后的对外汉语教材是否纳入专门的成语教学,初级阶段的成语教学都是不能忽视的。”^⑦

既然成语是对外汉语教学的重要内容,如何开展成语教学就成为学者们研究的焦点之一。成语数量庞大,学术界普遍认可分层教学法。有人明确提出“我们要严格区分成语本身的层次,最好能从使用频率到难易程度等多角度研制出成语等级表,这样

① 周青、王美玲《当前对外汉语成语教学的弊端和方法革新》,《湖南科技学院学报》,2009年第6期。

② 潘先军《简论对外汉语教学中的成语》,《汉字文化》,2006年第1期。

③ 莫彭龄《成语联想教学法初探》,上海三联书店,2005年。

④ 魏庭新《外国学生学习汉语成语的难点分析及对策》,《云南师范大学学报对外汉语教学与研究版》,2007年第2期。

⑤ 潘先军《简论对外汉语教材中的成语问题》,《汉字文化》,2006年第1期。

⑥ 潘露《浅析初级汉语水平成语补充教学》,《安徽文学》,2011年第7期。

⑦ 同上。



文化视窗

在教学中才能循序渐进，学习者也就能学习到实用的成语。”^①很多学者提倡对成语进行分层教学，但至今仍没有一份较为完善的对外汉语教学的分级成语词表。冯艳艳在《对外汉语教学中的成语教学初探》中提出确定对外汉语成语教学内容的基本原则，即结合成语的使用频度、留学生的交际需求、成语本身的难易度来确定成语教学内容^②。在文中作者将成语划分为甲级、乙级、丙级、丁级成语及超纲成语。这个思路对笔者有很大启发。毕竟“外语学习是一种功利性很强的行为，人们大都是为了某种实际利益而不是仅仅为了消遣去学习一种外语”^③。因此，合理安排成语教学的内容及梯度是合乎不同学习者学习需求的。

与一般词语相比，成语在形式和内容上都有其特殊的性质，这种特殊性就决定了成语教学应建立有别于一般词语教学的方法体系。夏俐萍提出了对外汉语成语教学的四种具体方法^④。沈娟指出，由于汉外成语的语义具有不对等性、民族性等特点，在对外汉语教学过程中对成语的解释应全面深入，尤其是对典故成语的解释，更要注重成语的文化内涵^⑤。王丽在《情境体验——论对外汉语成语课堂教学》一文中分析了成语的总体特征，总结出留生成语学习的三个难点：语义、语法、搭配，提出“情景教学”的教学模式^⑥，这是对外汉语成语教学方法的创新之举。除此之外，周青、王美玲针对留生成语学习中的问题及成语教

① 贾颖 《字本位与对外汉语词汇教学》，《汉语学习》，2001年第4期。

② 冯艳艳 《对外汉语教学中的成语教学初探》，上海外国语大学硕士学位论文，2008年。

③ 贺阳 《汉语学习动机的激发与汉语国际传播》，《语言文字应用》，2008年第5期。

④ 夏俐萍 《运用多种教学法进行对外汉语成语教学》，《山西广播电视大学学报》，2010年第3期。

⑤ 同上。

⑥ 王丽 《情境体验——论对外汉语成语课堂教学》，《安徽文学》，2009年第8期。

学中的不足，总结出多种教学方法（见上文）^①。该文对成语学习与教学考察全面、透彻，教学策略有创新，在一定程度上推进了对外汉语成语教学的研究深度。

（3）词典编纂

词典是语言学习的必备工具，一本权威而实用的成语词典可以为留学生的汉语学习提供极大便利。研究如何编纂针对留学生的汉外成语词典的文章也有不少。

阎德早、方英在《试论汉外成语词典的设例与语境》一文中指出语境对留学生掌握成语的重要意义，词典设例要经过精心挑选，让使用者能够通过示例所设语境，理解成语的准确运用^②。王若江在《留学生成语偏误诱因分析——词典篇》一文中，分析了留学生的偏误和现有成语词典的训释之间的关系，指出缺乏针对性的词典是留学生产生偏误的诱因之一。作者提出编写以外国人为对象的成语词典势在必行。文中作者还针对对外汉语词典提出了参考框架，即对外成语词典的训释应包括以下内容：〔成语〕注音；〔语义解释〕字面义、深层义、语义轻重、褒贬色彩；〔语法解释〕成语语性、语法结构方式、语法功能；〔语用解释〕适用范围、限制条件等^③。洪波的《对外汉语单语成语学习词典编纂的几个问题》一文认为对外汉语成语词典的编纂应以第二语言学习为出发点，在使用对象、词典性质、成语条目的选择、安排及例句的数量和功能等方面进一步加以完

① 周青、王美玲 《当前对外汉语成语教学的弊端和方法革新》，《湖南科技学院学报》，2009年第6期。

② 阎德早、方英 《试论汉外成语词典的设例与语境》，《辞书研究》，1998年第1期。

③ 王若江 《留学生成语偏误诱因分析——词典篇》，《暨南大学华文学院学报》，2001年第3期。



文化视窗

善^①。

1.1.3 研究存在的问题

几十年来，对外汉语成语教学研究总体上发生了质的飞跃，取得了许多令人瞩目的成就。对外汉语成语教学的重要地位得以明确，成语本体研究得到进一步发展。汉外成语的比较研究工作进一步拓展与深化，对外汉语成语词典的编纂工作已提上日程。对外汉语教学的应用环节也有一定突破，在留生成语学习的偏误分析、课堂教学方法及策略研究等方面成绩显著。

当然，对外汉语成语教学的研究仍有一些不足，具体表现在以下几个方面：

第一，成语教学的内容及教学进度安排问题。目前，《新汉语水平考试大纲》中成语共计 117 条，只占词汇总数的 1.33%，这与成语教学的重要地位不相匹配，也无法满足汉语学习者的学习需求。另外，成语教学大多安排在高年级进行，这在一定程度上限制了成语教学开展的时机及成语教学的内容。

第二，成语的注释问题。目前，无论大纲词表还是对外汉语教材，对成语的注释都过于简单，缺乏对成语语义、语法及语用的全面而详细的注释。这不仅局限了学生对成语的理解与掌握，还可能导致学生在成语学习过程中产生偏误。

第三，国别化成语词表的编制。既然对外汉语教学是针对母语非汉语的不同国家的学生，那么从满足学生学习需求的角度制定一部更有针对性的词表是必不可少的。一部好的词表既要考虑学生学习水平、学习能力，也要考虑学生不同文化背景的特殊性，这是对外汉语不同于一般汉语教学之处，当给予充分考虑与

① 洪波 《对外汉语单语成语学习词典编纂的几个问题》，《云南师范大学学报》，2003 年第 6 期。

重视。

第四, 对外汉语课堂教学方法与策略研究。对外汉语教学因其教学对象的不同而呈现多种不同需求。根据不同文化背景的学生“因材施教”, 不仅要求教学素材的多样性, 教学方法的改革与创新也是摆在每个汉语教师面前需要研究和思考的课题。用现代的教学手法教授古老的成语, 把成语深厚的传统文化内涵传递给 21 世纪的外国学生, 这既是成语教学的难题也是成语教学的魅力所在。

1.2 研究的目 的及价值

1.2.1 成语的特点

中华文化源远流长, 典籍浩如烟海, 说汉语是世界上成语最丰富的语言并不为过。“成语形式短小, 格式固定, 能独立地、灵活地表达意义, 常常能收到一般词语无法收到的意想不到的效果。……与一般词语相比, 成语在表达意义方面有其独特的、多样的、较为复杂的方式。概括起来成语的表达方式大致有四种: 一是直陈, 二是比喻, 三是指代, 四是形容。”^① 成语特点明确, 具有历史的习用性、意义的整体性、结构的凝固性和深刻的民族性^②。

历史的习用性表现在三个方面。首先, 很多成语是有历史典故的, 其寓意沿用至今。其次, 很多成语产生的年代久远, 比如《诗经》里的成语距今已有近三千年历史。最后, 很多成语依然

① 商务印书馆辞书研究中心: 《新华成语大词典·前言》, 商务印书馆, 2013 年。

② 邵敬敏: 《现代汉语通论》(第二版), 上海教育出版社, 2007 年, 第 140-142 页。



保留鲜明的文言色彩，在现代使用频率高。

意义的整体性是指成语的整体意义并非构成语素意义的简单叠加。许多成语言在此而意在彼^①。成语的字面意义和实际意义之间有着相同、比喻或引申的关系。同时成语的整体意义往往蕴含了中国传统文化，并渗透了中国人的思维方式和哲学理念。比如“四面楚歌”就不能单从字面理解为“四周到处都可以听见楚地的歌”。这个成语用来形容“四面受敌孤立无援的处境”^②。而“胸有成竹”当然不可以理解成字面的意义，而是应该了解它的深层含义。这个成语出自宋朝苏轼《文与可画篔簹谷偃竹记》：“今画者乃节节而为之，叶叶而累之，岂复有竹乎！故画竹必先得成竹于胸中，执笔熟视，乃见其所欲画者；急起从之，振笔直遂。”意思是画竹子之前心中要先有竹子的形象。后用“胸有成竹”比喻在做事之前心中有全面的谋划和打算^③。

结构的凝固性是指成语的构成语素及顺序不可任意颠倒或替换。事实上，虽然个别成语如“海晏河清”可以说成“河清海晏”，但绝大多数成语的顺序是固定的。

深刻的民族性是指成语与各民族的历史文化、自然环境、传统心理及习俗等密切相关。在一个民族文化中表示褒义的事物，比如动物或色彩，可能在另一个民族的文化中是贬义的。这些文化差异在成语中的体现很明显。比如：狗。在汉民族文化中，对狗往往持有否定、厌恶的态度，如“丧家之犬”“狗仗人势”“猪狗不如”“鸡鸣狗盗”等。但在西方文化里，狗被视为人类的朋友，代表友谊与忠诚，如“Every dog has his day”，意思是

① 杨玉玲 《留学生成语偏误及留学生多功能成语词典的编写》，《辞书研究》，2011年，第102-109页。

② 商务印书馆辞书研究中心 《新华成语大词典》，商务印书馆，2013年，第1408页。

③ 同上，第1703页。

“人人都有得意/走运的时候”。再如“top dog”在英语中指“优胜者；有权势的人”。例如 “After winning Oscars two years in a row, he doesn't have to prove himself any more—he's Hollywood's top dog.”意思是说“在连续两年斩获奥斯卡奖后他不需要再去证明自己——他已经是好莱坞的权势人物”。这样的例子很多，它们都反映了成语的民族性。

1.2.2 研究的目的及价值

“人类所创造的一切物质和精神的财富构成了人类的文化。语言本身就是一种特殊的文化现象，它包括和反映了民族生活中丰富多彩的种种文化现象。然而在语言的文化信息里，又比较集中地储蓄在语言的词语之中，其中的语（主要是熟语）又是蕴藏和反映文化信息的主要部分。”^①

独特的文化形态和深厚的文化内涵使成语在对外汉语教学中起着不可替代的作用。对成语的解读就是对一部分文化史的解读。实际上通过学习成语，学习者得以全方位地学习汉语，包括古汉语，如字、词、句乃至音韵，以及成语所蕴含的中国文化。可以说，如果汉语学习者能够掌握成语并能熟练、正确地使用成语，表明他的汉语水平已达到相当高的程度。

第一，通过成语可以从两个方面学习汉字。一是明白汉字古音古义，二是从汉字看中华文化。“独特的审美感性是汉语最显著的特色。这点世界上所有的语言与汉语比较都可以说望尘莫及。”^② 汉字是汉语的书面符号，距今已有三千多年历史。汉字的六种造字方式（象形、指事、会意、形声、转注、假借）用丰富多样的符号形象相互组合，以形象提示意义，以感性的形象

① 王勤 《汉语熟语论》，山东教育出版社，2006年，第133页。

② 刘宓庆 《新编汉英对比与翻译》，中国对外翻译出版公司，2006年，第2页。